

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze zaś gdy podchodzi on szarpnął nim demon i potrząsnął upomniął zaś Jezus ducha nieczystego i uzdrowił chłopca i oddał go ojcu jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy on podchodził, demon rzucił nim i wywołał drgawki. Jezus jednak skarcił* ducha nieczystego,** uleczył chłopca i oddał go jego ojcu.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Już zaś (gdy podchodził) on, szarpnął nim demon i potrząsnął. Skarcił zaś Jezus ducha nieczystego i uleczył chłopca i oddał go ojcu jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze zaś gdy podchodzi on szarpnął nim demon i potrząsnął upomniął zaś Jezus ducha nieczystego i uzdrowił chłopca i oddał go ojcu jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy chłopiec podchodził, demon szarpnął nim i rzucił na ziemię w gwałtownych skurczach. Jezus skarcił jednak ducha nieczystego, uzdrowił chłopca i oddał go jego ojcu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze podchodził, powalił go demon i zaczął nim targać. Lecz Jezus zgromił ducha nieczystego, uzdrowił chłopca i oddał go jego ojcu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wtem, gdy on przychodził, rozdarł go dyjabeł i roztargał; ale Jezus zgromił ducha nieczystego i uzdrowił młodzieńca, i oddał go ojcu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przychodził, roztrącił go czart i roztarga!.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy on jeszcze podchodził, zły duch porwał go i zaczął nim miotać. Jezus rozkazał surowo duchowi nieczystemu, uzdrowił chłopca i oddał go jego ojcu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy jeszcze podchodził, porwał go demon i szarpnął nim. Jezus zaś zgromił ducha nieczystego i uzdrowił chłopca, i oddał go ojcu jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy podchodził, demon porwał go i zaczął nim szarpać. Jezus rozkazał duchowi nieczystemu, uzdrowił chłopca i oddał go ojcu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy on się zbliżał, demon go przewrócił i szarpał nim. Lecz Jezus zgromił ducha nieczystego, uzdrowił chłopca i oddał go jego ojcu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy on już podchodził, obalił go demon i targnął nim. Jezus skarcił nieczystego ducha i uzdrowił chłopca. Oddał go jego ojcu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zaledwie się zbliżył, demon rzucił go na ziemię i zaczął nim wstrząsać. Jezus krzyknął na demona, uzdrowił

1) <x>450 3:2</x>; <x>490 4:35</x>

2) <x>490 8:29</x>

3) <x>490 7:15</x>

			chłopca i oddał go ojcu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy chłopiec zbliżał się do (Jezusa), czart go chwycił i szarpnął nim. Jezus zgromił ducha nieczystego, uzdrowił chłopca i oddał go ojcu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як ішов він, кинув його біс і струсонув. Та Ісус пригрозив нечистому духові, вилікував дитину і віддав батькові.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeszcze zaś wobec przychodzącego do istoty jego, rozerwało go to bóstwo pochodzące od daimona i dla razem szarpnęło. Nadał naganne oszacowanie zaś Iesus temu duchowi, temu nie oczyszczonemu i uleczył tego chłopaka i oddał go ojcu jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy on już podchodził, demon szarpnął go i potrząsnął; ale Jezus zgromił nieczystego ducha, uzdrowił młodzieńca i oddał go jego ojcu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Już kiedy chłopiec nadchodził, duch cisnął go na ziemię i przyprawił o atak. Ale Jezua zgromił ducha nieczystego, uzdrowił chłopca i oddał go ojcu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy ten już podchodził, demon rzucił nim o ziemię i przyprawił go o gwałtowne konwulsje. Jednakże Jezus zgromił ducha nieczystego i uzdrowił Chłopca, i oddał go jego ojcu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy chłopiec się zbliżał, zły duch znowu rzucił go na ziemię i zaczął nim gwałtownie targać. Wtedy Jezus rozkazał duchowi, żeby opuścił chłopca, i natychmiast chory został uzdrowiony.